



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 28

הסבי עיניך וגו'

“Desvia os teus olhos”



O amor ardente da oração, o ratzo no qual a alma anseia dissolver-se em D'us, é um nível elevado, mas não é o objetivo: D'us diz “Desvia de Mim os teus olhos”, pois deseja uma morada nos mundos inferiores, e Sua verdadeira grandeza, Sua “humildade”, manifesta-se no shov, o retorno ao estudo da Torá, à tsedacá e à bondade no mundo físico. A Torá e as mitsvot, provenientes do nível de “face”, têm o poder de remover o “cabelo” do mundanismo que tal envolvimento poderia trazer.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/28/

A IDEIA CENTRAL

O amor ardente da oração, o ratzo no qual a alma anseia dissolver-se em D'us, é um nível elevado, mas não é o objetivo: D'us diz “Desvia de Mim os teus olhos”, pois deseja uma morada nos mundos inferiores, e Sua verdadeira grandeza, Sua “humildade”, manifesta-se no shov, o retorno ao estudo da Torá, à tsedacá e à bondade no mundo físico. A Torá e as mitsvot, provenientes do nível de “face”, têm o poder de remover o “cabelo” do mundanismo que tal envolvimento poderia trazer.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica “Desvia de Mim os teus olhos, pois eles Me dominaram; teu cabelo é como um rebanho de cabras que desceu do monte Guilad” (Song of Songs 6:5, 4:1). A face contém a vida; as costas recebem apenas um transbordamento: Israel é a “face” de D'us, enquanto o Faraó, a “nuca”, e Essav, “um homem cabeludo”, recebem apenas das costas. No exílio, a noiva está “enferma de amor” e pede o vinho da dimensão interior da Torá, para permanecer sempre em amor extático. D'us responde que esse ratzo pertence à hora da oração; a alma desceu para o shov, a fim de fazer para Ele uma morada nos mundos inferiores. O canto dos levitas é ratzo, mas eles estavam subordinados aos cohanim, que fazem descer a divindade. As nações exaltam D'us a tal ponto que negam Sua providência; na verdade, como sovev kol almin, Ele está igualmente presente acima e abaixo, e essa “humildade” é Sua grandeza superior. O “cabelo” da astúcia mundana é “raspado” (galshu, lido como “raspado”) pela Torá e pelas mitsvot, e o temor ao pecado, que vê cada pequeno pecado como uma montanha, é o monte de Galed que mantém afastadas as kelipot.

ESQUEMA

1 Face e costas

¶1

Os justos são os olhos de D'us; a face contém a força vital e as costas recebem apenas um transbordamento. Por meio da Bênção Sacerdotal, D'us dirige uma “face” a Israel, mesmo quando os pecados a ocultaram, enquanto o Faraó (a “nuca”) e Essav (“um homem cabeludo”) recebem apenas das costas.

2 A noiva enferma de amor e a resposta de D'us

¶2

A vontade de todo judeu é apegar-se a D'us, mas, no exílio, uma divisória de ferro deixa a noiva “enferma de amor”, e ela pede o vinho da dimensão interior da Torá para permanecer em amor extático constante. D'us responde: “Desvia os teus olhos”; esse amor é para a hora da oração, e a alma desceu para o shov.

3 Ratzo e shov

¶3-4

O serviço deve ser “se teu coração corre, retorna ao Um”: fazer a divindade descer por meio do estudo prático da Torá, da tsedacá, da bondade e da oração. O ratzo, por si só, fixa-se na grandeza de D'us, ao passo que Sua vontade é ter uma morada abaixo; o canto dos levitas era ratzo, mas eles estavam subordinados aos cohanim, pois fazer a divindade descer é o principal.

4 Sua humildade é Sua grandeza

¶5-6

As nações exaltam D'us a tal ponto que negam Sua providência abaixo, imaginando a criação como uma cadeia de causa e efeito. Na verdade, Ele é sovev kol almin, acima de toda a cadeia, e a sabedoria mais elevada e o mundo físico são iguais diante Dele; essa “humildade” é Sua sublimidade superior.

5 A lição para o serviço divino

¶7

O ratzo pressupõe que a grandeza de D'us está acima, o que é verdadeiro apenas no nível de memalê kol almin; no nível de sovev kol almin, acima e abaixo são iguais, de modo que o principal serviço é o shov, na ação concreta. Sua santidade, Sua separação, é o que se revela neste mundo físico.

6 O cabelo que é raspado

¶8

O envolvimento em assuntos mundanos traz o risco do “cabelo”, o excesso de astúcia mundana de que o outro lado se alimenta. Mas a Torá e as mitsvot, provenientes do nível de “face”, raspam-no quando a pessoa dirige o coração a isso, e o temor ao pecado, que vê cada pequeno pecado como uma montanha, é o monte de Gal-ed que mantém afastadas as kelipot.

CONCEITOS-CHAVE

Face e costas (panim e achorayim) פנים ואחוריים

A face é onde a vida e a atenção se concentram, e as costas recebem apenas um transbordamento. A pessoa tem uma “face” voltada para D'us quando sua vontade e seu anseio se dirigem a Ele; o cabelo na parte de trás da cabeça representa aquilo que é apenas uma extensão exterior.

Ratzo e shov (correr e retornar) רצוא ושוב

Os dois movimentos do serviço da alma: ratzo, o anseio de elevar-se e ser absorvida em D'us, e shov, o retorno ao mundo para cumprir ali Sua vontade. O maamar sustenta que o shov é o propósito da descida da alma.

Uma morada nos mundos inferiores דירה בתחתונים

O propósito de D'us na criação: estar em casa neste mundo físico e baixo. Isso se realiza pelo shov, o serviço em assuntos físicos.

Sua humildade (anvesanuso) ענותנותו

A descida de D'us para observar e habitar o mundo mais baixo. O maamar argumenta que isso é uma grandeza superior à exaltação que O mantém acima.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

D'us tal como está além da cadeia de causa e efeito, de modo que acima e abaixo são iguais diante Dele. Em virtude disso, Sua providência alcança cada detalhe da vida no mundo físico.

Os excessos do intelecto (mosrei mochin) מותרי מוחין

A astúcia em assuntos mundanos, o “cabelo” que cresce das “costas” quando a pessoa se envolve com o mundo físico. A Torá e as mitsvot têm o poder de removê-lo.

Temor ao pecado (yirat chet) יראת חטא

Temor incluído no amor: o receio de que o pecado possa romper o vínculo de amor, fazendo até mesmo um pequeno pecado parecer uma montanha. É o “monte” (gal-ed) que separa a pessoa do outro lado.

Face e costas

1 הסבי עיניך^{1,2} וגוי. והענין דהנה הצדיקים נקראו עיני ה' כמ"ש עין ה' אל יראיו³ וכתוב יצרנהו כאישון עינו.⁴

“Desvia os teus olhos”, etc. A explicação é a seguinte: pois, eis que os justos (tsadikim) são chamados “os olhos de Havayá”, como está escrito: “O olho de Havayá está sobre os que O temem”; e está escrito: “Ele o guardou como a pupila de Seu olho”.

O maamar começa com o versículo de Shir HaShirim em que o amado diz à noiva: “Desvia de Mim os teus olhos, pois eles Me dominaram”; na Chassidut, o amado é D'us e a noiva é o povo judeu. Para explicar o que são os “olhos” da noiva, o Alter Rebe observa que os justos são chamados olhos de D'us e traz dois versículos: o olho de D'us repousa sobre os que O temem, e Ele guarda Israel como a pupila de Seu olho.

והנה העינים הם בחי' פנים ששם עיקר החיות ראייה שמיעה וגם במקום שאדם רואה שם מחשבתו משא"כ בחי' אחוריים אין שם רק חיות מועט מה שנלקח מהארה וזיו שבפנים

Ora, os olhos são o nível do “rosto” (panim), pois ali se encontra a força vital principal: a visão [e] a audição; além disso, no lugar para onde a pessoa olha está o seu pensamento. Já no nível das costas (achorayim) há apenas uma pequena força vital, aquela que provém da iluminação e do esplendor que estão no rosto;

Os olhos pertencem ao rosto, e o rosto é onde se concentra a força vital da pessoa: ali estão a visão e a audição, e o pensamento da pessoa acompanha o lugar para onde ela olha. Em contraste, a parte de trás da cabeça tem apenas uma pequena força vital, um resíduo da luz e do esplendor que preenchem o rosto.

והוא ענין השערות שאחורי עורף שהוא רק התפשטות הארה וזיו בלבד מן החיות שבפנים כמ"כ [כמו כן] ענין ישראל שהם בחי' פנים ששם ראייה ושמיעה עיני ה' משוטטות כו'

e esse é o conceito dos cabelos atrás da nuca, que são apenas uma extensão de mera iluminação e esplendor da força vital que está no rosto. Assim também é o conceito de Israel, que são o nível do “rosto”, onde há visão e audição: “os olhos de Havayá percorrem”, etc.,

Os cabelos na parte de trás do pescoço representam essa vida menor: são apenas uma extensão exterior do esplendor do rosto. O povo judeu, diz o Alter Rebe, é o “rosto” nessa imagem, o lugar da visão e da audição; ele alude ao versículo sobre os olhos de D'us que percorrem toda a terra.

כדכתיב יאר ה' פניו אליך היינו שה' מאיר להם לישראל שיהיה להם בחי' פנים ורצון ותשוקה אליו ית'

como está escrito: “Que Havayá faça Seu rosto brilhar sobre ti”; isto é, que D'us ilumine Israel, para que tenham o nível do “rosto” e vontade e anseio por Ele, bendito seja.

A bênção sacerdotal, “Que Havayá faça Seu rosto brilhar sobre ti”, é entendida à luz dessa ideia: D'us ilumina Israel para que tenham um “rosto” voltado para Ele. Ter um “rosto”, aqui, significa ter vontade e anseio dirigidos a D'us.

(וכמ"ש לך אמר לבי⁵ בקשו פני שיהיה גילוי פנימית הלב והיינו ע"י את פניך הוי' אבקש כמ"ש כמ"א

ע"פ כי תצא כו' וזהו כמים הפנים לפנים⁶ כו')

(E como está escrito: “Em Teu favor, meu coração disse: ‘Buscai Meu rosto’”: que haja uma revelação da dimensão interior do coração; e isso se dá por meio de “Teu rosto, Havayá, buscarei”, como é explicado em outro lugar a propósito do versículo “Quando saíres”, etc. E esse é o sentido de “Como a água [reflete] o rosto para o rosto”, etc.)

Um parêntese acrescenta um versículo dos Salmos: o chamado do coração, “Buscai Meu rosto”, significa que a profundidade interior do coração deve vir à tona, e isso acontece por meio de “Teu rosto, Havayá, buscarei”, conforme explica uma discussão mais extensa sobre o versículo “Quando saíres”. O provérbio “Como a água reflete o rosto para o rosto” expressa a reciprocidade: o rosto que a pessoa volta para D'us é o rosto que se reflete de volta para ela.

ומ"ש אח"כ עוד ישא ה' פניו היינו אף גם אם לפעמים עוונות מבדילים שאין לנו בחי' פנים עכ"ז [עם כל

זה] ה' בטובו עושה לנו בחי' פנים אף בלי דעת כלל וזהו ישא ה' פניו אליך כו'

E quanto ao que está escrito em seguida, adicionalmente: “Que Havayá eleve Seu rosto”, isto é, mesmo que por vezes os pecados criem uma separação, de modo que não tenhamos o nível do “rosto”, ainda assim D'us, em Sua bondade, faz com que tenhamos o nível do “rosto”, mesmo sem qualquer consciência disso. E esse é o sentido de “Que Havayá eleve Seu rosto para ti”, etc.

A frase seguinte da bênção, “Que Havayá eleve Seu rosto para ti”, trata de uma situação mais difícil: quando os pecados criam uma separação, de modo que já não temos um “rosto” voltado para D'us. Mesmo então, D'us, em Sua bondade, concede-nos esse “rosto”, ainda que não tenhamos nenhuma consciência disso.

(וכמ"ש במ"א⁷ שבח"י ישא⁸ הוא העלאה למעלה לבח"י שאין שם בח"י אחוריים כלל שהוא למעלה מבח"י צמצום ולכן משם יומשך יתר שאת⁹ לישא ולהמשיך בח"י פנים אף גם בשעה שאין לנו בח"י פנים

(E como é explicado em outro lugar, o nível de “elear” (yisá) é uma elevação para cima, a um nível em que não existe de modo algum o nível das costas, acima do nível do tsimtsum (contração); portanto, de lá será atraído um “acrécimo de elevação” (yéter se’et), para elevar e atrair o nível do “rosto” mesmo quando não temos o nível do “rosto”,

Um parêntese explica como “elear” pode realizar isso: eleva a questão a um nível acima do tsimtsum, a contração divina, onde não há de modo algum “costas”. De lá vem um acréscimo de elevação, o “acrécimo de elevação” (yéter se’et, da mesma raiz de yisá, “elear”), que atrai um “rosto” mesmo quando não temos um por nós mesmos.

וכמאמר פנים אין לנו פניך לחלות¹⁰ ובח"י ראשונה נמשך ע"י מצות התורה וזהו את פניך הוי אבקש והבי ע"י מצות דרבנן כמ"ש בגמרא והם מדקדקים עד כזית¹¹ כוי)

como diz a prece: “Não temos rosto; [vimos] implorar diante de Teu rosto”. E o primeiro nível é atraído por meio dos mandamentos da Torá, e esse é o sentido de “Teu rosto, Havayá, buscarei”; e o segundo, por meio dos mandamentos dos Sábios, como está dito na Guemará: “E são rigorosos [consigo mesmos] até o tamanho de uma azeitona”, etc.)

Essa é a súplica do piyut Merubim tzorchei amcha, conforme identifica a nota da Kehot: “Não temos rosto; vimos implorar diante de Teu rosto”. As duas frases da bênção correspondem a dois tipos de mitsvot: “que faça Seu rosto brilhar” é atraído por meio dos mandamentos da própria Torá, e “que eleve Seu rosto”, por meio dos mandamentos rabínicos, como diz a Guemará que D'us eleva Seu rosto para Israel porque são rigorosos consigo mesmos ao bendizê-Lo até mesmo sobre o tamanho de uma azeitona.

והנה פרעה אותיות הערף דהיינו שאין לו בחינת פנים כלל וכל החיות שלו הוא רק מאחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי

Ora, o Faraó (פרעה) [tem] as letras de ha-oref (הערף), “a nuca”; isto é, ele não possui absolutamente nenhum nível de “face”, e toda a sua força vital vem apenas de trás, “como quem lança [algo] por detrás dos ombros”.

O Faraó é o oposto da “face”: as letras de seu nome, פרעה, são as letras de הערף, “a nuca” (a parte de trás do pescoço). Ele não tem absolutamente nenhuma “face” voltada para a santidade; qualquer força vital que possui chega-lhe apenas por trás, como algo lançado por detrás dos ombros, sem se voltar para encarar quem o recebe.

וז"ש [וזהו שכתוב] עשו אחי איש שעיר¹² אף בהיותו אחי בקבלת הארה וזיו מעט מהקדושה הוא רק מבחי שערות שהוא אחורי עורף ולא בחי פנים כלל.^{13, 14, 15}

E este é [o sentido de] “Essav, meu irmão, é um homem peludo”: mesmo sendo “meu irmão”, ao receber um pouco de iluminação e esplendor da santidade, isso provém apenas do nível dos pelos, que fica atrás da nuca, e não do nível da “face”, de modo algum.

Essav é descrito da mesma maneira. Yaakov o chama de “meu irmão” e, de fato, ele recebe um pouco de luz da santidade, mas Yaakov também o chama de “um homem peludo”: sua porção provém apenas do nível dos pelos, a parte de trás do pescoço, e nunca da “face”.

SEÇÃO 2 • 12

A noiva enferma de amor e a resposta de D'us

2 וזהו עבדים היינו לפרעה¹⁶ כו' ויוציאנו כו'¹⁷ בבחי פנים ולכן כ"א [כל אחד / כל אחת] מישראל הרצון שלו תמיד לדבקה בה' אחד ואינו רוצה בשום אופן ליפרד ממנו ואף בעת עסקו במו"מ [במשא ומתן] הוא רק בחי שכחה שהוא ג"כ בחי אחוריים.

E isso é “Fomos escravos do Faraó”, etc., “e Ele nos tirou de lá”, etc., no nível de “face”. Por isso, a vontade de cada um de Israel é sempre apegar-se ao único D'us, e ele não quer, de modo algum, separar-se Dele; mesmo quando está ocupado com negócios, isso é apenas o nível do esquecimento, que também é o nível das costas.

O Êxodo é compreendido da mesma maneira: “Fomos escravos do Faraó”, as “costas”, e D'us nos tirou de lá para o nível de “face”. Por isso, a vontade de todo judeu é sempre apegar-se ao único D'us e jamais separar-se Dele. Quando está ocupado com negócios, isso é apenas esquecimento, que por si só é uma forma de “costas”, e não um afastamento verdadeiro.

שהרי אף כשנזכר בעת עסקו על ה' אחד יתעורר לבבו מאד לה' אחד וזהו ומי כעמך כישראל גוי אחד בארץ¹⁸ אף בהיותו בחי ארץ הוא גוי אחד

Pois, mesmo quando, durante seus negócios, é lembrado do único D'us, seu coração se desperta intensamente para o único D'us. E isso é “E quem é como o Teu povo, como Israel, uma nação na terra”: mesmo quando está no nível de “terra”, é “uma nação”.

A prova é que, mesmo no meio de seus negócios, no instante em que é lembrado de D'us, seu coração se move em direção a Ele. Esse é o sentido de “uma nação na terra”: mesmo quando um judeu está no âmbito da “terra”, ocupado com assuntos mundanos, ele permanece “um”, ligado ao Único.

(ועמ"ש ע"פ שובה ישראל^{19, 20} כו' בהיותו קרוב²¹ כו' החזרת פכ"פ [פנים בפנים]) ומה שנדמה לנו שאינו כן הוא רק מחמת רוח שטות²² כו'.

(E veja o que é explicado sobre o versículo “Retorna, ó Israel”, etc., [sobre] “enquanto Ele está perto”, etc., a restauração de “face a face”). E aquilo que nos parece não ser assim decorre apenas de um espírito de insensatez, etc.

O parêntese remete ao maamar sobre “Retorna, ó Israel” e ao que ele diz sobre “enquanto Ele está perto”, tratando da restauração da relação face a face. Se nos parece que não estamos sempre ligados a D'us, essa impressão decorre apenas de um “espírito de insensatez”, uma confusão que oculta a verdade.

וזהו סמכוני באשיות²³ דהנה בזמן הבית היה הקב"ה עמנו פכ"פ [פנים בפנים] בלי שום מסך מבדיל (עמ"ש בפסוק כי ההרים ימוש)^{24, 25} וה"ע [וזהו ענין] אהבה בתענוגים²⁶ משא"כ עכשיו בגלות מחיצה של ברזל מפסקת כו'

E isso é “Sustentai-me com jarros”: pois, na época do Templo, o Santo, bendito seja Ele, estava conosco face a face, sem qualquer tela que nos separasse (veja o que é explicado sobre o versículo “Pois os montes se retirarão”), e isso é o aspecto do “amor em deleites”. Em contrapartida, agora, no exílio, uma divisória de ferro interpõe-se, etc.

Agora é explicado o pedido da noiva: “Sustentai-me com jarros”. Na época do Templo, D'us estava com Israel face a face, sem qualquer tela que os separasse: isso era “amor em deleites”. Agora, no exílio, uma divisória de ferro se interpõe entre eles.

ונק' חולת אהבה²⁷ שנחלשו חושי האהבה ואומרים על מר מתוק²⁸ מפני שאין לנו טעם וריח כמ"ש טעמו וראו כי טוב²⁹ ה' כו' טועמיה חיים זכו טוב ה' לכל

E ela é chamada “enferma de amor”, pois os sentidos do amor se enfraqueceram, e chamam o amargo de doce, porque não temos paladar nem olfato, como está escrito: “Provai e vede que Havayá é bom”, etc.; “os que O provam alcançam a vida”; “Havayá é bom para todos”.

Por isso ela se chama “enferma de amor”: os sentidos do amor enfraqueceram, de modo que as pessoas chamam o amargo de doce, pois perderam o “paladar e o olfato” da Divindade. As expressões sobre provar — “Provai e vede que Havayá é bom” e “os que O provam alcançam a vida” — mostram que a proximidade de D'us deve ser sentida.

ולכן אף שבעת התפלה יש לכל אי בחי פנים להשתוק ק מאד לדבקה בה' אחד עכ"ז [עם כל זה] בעת עסקו
במו"מ [במשא ומתן] הוא בהסתר פנים מה' אחד

Por isso, embora, durante a oração, cada um tenha o nível de “face”, ansiando intensamente por apegar-se ao único D'us, durante seus negócios ele está, não obstante, com a face oculta do único D'us.

Assim, embora durante a oração cada um tenha uma “face”, isto é, um forte anseio de apegar-se a D'us, quando se ocupa de seus negócios encontra-se num estado de “face oculta”, oculto de D'us.

(וזהו יונתי בסתר המדרגה³⁰ כי יונתי הוא כמ"ש עיניך יונים בחי פנים ועכשיו הוא בסתר המדרגה
כו')

(E isso é “Minha pomba, no esconderijo dos degraus”: pois “minha pomba” corresponde ao que está escrito: “Teus olhos são pombas”, o nível de “face”; e agora ela está “no esconderijo dos degraus”, etc.)

O parêntese aplica o versículo “Minha pomba, no esconderijo dos degraus”: a pomba representa os olhos, como em “Teus olhos são pombas”, isto é, a “face”; no exílio, essa face está oculta.

ואף בלימוד התורה בפשטים גשמיים שנתלכשה התורה בהשתלשלות רבות ושונות ג"כ אין לו בחי
פנים ודביקות לה' אחד מפני מחיצה המפסקת עתה להיות בחי חולת אהבה

E mesmo no estudo da Torá em seus sentidos simples e materiais, nos quais a Torá se revestiu ao longo de muitas e variadas etapas da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), ele também não tem o nível de “face” nem apego ao único D'us, por causa da divisória que agora se interpõe, fazendo com que esteja no nível de “enfermo de amor”.

Mesmo o estudo da Torá, quando trata do sentido simples e material da lei, não proporciona por si só “face” e apego a D'us, pois a Torá desceu por muitas etapas e se revestiu de assuntos físicos. É a divisória do exílio que transforma isso num estado de enfermidade de amor.

ולכן מבקשת סמכוני באשיות גרבי יין המשומר שהוא בחי המקיים ומחזק את האהבה כל תמוט

Portanto, ela pede: “Sustentai-me com flagões”: cântaros do vinho conservado, que é o nível que sustenta e fortalece o amor, para que ele não vacile;

Portanto, ela pede que seja sustentada “com flagões”, cântaros do “vinho conservado”, que, como explica a parte seguinte, é o vinho oculto da dimensão interior da Torá. É isso que manteria firme o amor, para que não vacilasse.

(וכמ"ש בד"ה חכלילי עינים מיין^{31,32} ממה שטועם יינה של תורה פנימי [פנימיות / פנימית] התורה נכנס יין יצא סוד³³ הוא גילוי בחי אהבה רבה כו' ונעשה חכלילי עינים התלהבות האהבה וגם חכלילי חיך הטועם כו')

(e como se explica no discurso que começa “Seus olhos estão vermelhos de vinho”: daquilo que se prova do vinho da Torá, a dimensão interior da Torá, “entra o vinho, sai o segredo”; essa é a revelação do nível do “grande amor” (ahavá rabá), etc.; e a pessoa fica com os “olhos vermelhos”, o ardor intenso do amor, e também com o “chachlili”: o paladar que prova, etc.)

O parêntese remete ao discurso sobre “Seus olhos estão vermelhos de vinho”: provar o vinho da Torá, sua dimensão interior, age como diz o dito: “entra o vinho, sai o segredo”, e revela o “grande amor” (ahavá rabá). Os olhos ficam “vermelhos” com o ardor flamejante do amor, e a palavra chachlili também é interpretada como o paladar (chech) que prova.

רק תמיד יהיה בבחי כלה כלתה נפשי³⁴ לה' אחד וזהו בקשת כנסי [כנסת ישראל] סמכוני באשיות שעייזי יהי [יהיה] תמיד עיני אל³⁵ הי ולא לעסוק כלל בדברים תחתונים.

mas, antes, que esteja sempre no estado de expirar: “Minha alma desfalece de anseio”, pelo D'us único. E este é o pedido da Congregação de Israel (Knesset Israel): “Sustentai-me com flagões”, para que, por meio disso, “meus olhos estejam sempre voltados para Havayá”, e não se ocupe de modo algum com assuntos inferiores.

O que a noiva deseja é permanecer sempre no estado de “minha alma desfalece de anseio” por D'us, um amor tão intenso que a alma anseia sair de si em direção a Ele. Este é o pedido da Congregação de Israel: por meio desses “flagões”, seus olhos estariam sempre voltados para D'us, e ela não teria nada que ver com os assuntos inferiores do mundo.

ועייזי משיב לה הקב"ה הסבי עיניך^{36,37} וגוי (כפי ויחי דרמ"ז אי קדושים פ"ד אי וברכות בשה"ש [בשיר השירים]) כי עם היות שזהו בחי גדולה

E a isso o Santo, bendito seja Ele, responde: “Desvia de Mim os teus olhos”, etc. (em Parashat Vayechi, 247a; Kedoshim, 84a; e no Midrash Rabbah sobre o Cântico dos Cânticos). Pois, embora este seja um nível elevado,

A isso D'us responde: “Desvia de Mim os teus olhos”, e o Alter Rebe indica o Zohar sobre Vayechi e Kedoshim e o Midrash Rabbah sobre o Cântico dos Cânticos como as fontes em que o versículo é interpretado assim. Ele reconhece que esse amor intenso é um nível elevado.

אבל זה צ"ל רק לפי שעה בשעת התפלה בחיי לאסתכלא ביקרא דמלכא אבל אח"כ צ"ל בבחי' שוב והוא תכלית הבריאה

no entanto, isso deve ocorrer apenas por algum tempo, durante a oração, no nível de “contemplar a glória do Rei”; depois, porém, deve haver o nível de “retorno” (shov), e esse é o propósito da criação.

No entanto, isso se destina a ocorrer apenas por algum tempo, durante a oração, quando a pessoa “contempla a glória do Rei”. Depois, deve voltar-se ao shov, “retornando” ao mundo para servir a D'us nele; esse é o propósito da criação.

כי בשביל הרצוא בחיי חכלילי עינים כוי לא היה צריך להיות ירידת והתלבשות הנשמה למטה כי למעלה הרצוא יותר.³⁸

Pois, para que houvesse o “correr” (ratzo), o nível dos “olhos vermelhos”, etc., não teria sido necessário que a alma descesse e se revestisse aqui embaixo, pois, no alto, o ratzo é maior.

Para que houvesse ratzo, o “correr” da alma em direção a D'us com amor ardente, não seria necessário que ela descesse e se revestisse de um corpo: antes de sua descida, no alto, seu ratzo era ainda maior. Portanto, a descida deve ter por finalidade o shov.

SEÇÃO 3 • 13-4

Ratzo e shov

3 ואין זה תכלית העבודה וכמ"ש במ"א ע"פ כי תבואו אל ארץ מושבותיכם.³⁹ אלא צ"ל בחינת רצוא

ושוב אם רץ לבך שוב⁴⁰ לאחד^{41,42}

E este não é o propósito do serviço [divino], como é explicado em outro lugar a respeito do versículo: “Quando chegardes à terra das vossas moradas”. Pelo contrário, deve haver o nível de ratzô e shov (correr e retornar): “Se o teu coração corre, retorna ao Um”.

O amor ardente, por si só, não é o objetivo do serviço a D'us, como o Alter Rebe explica em outro lugar a respeito do versículo “Quando chegardes à terra das vossas moradas”. O serviço deve consistir em ratzô e shov, “correr e retornar”, conforme o ensinamento “Se o teu coração corre, retorna ao Um”: a corrida da alma em direção a D'us deve ser seguida por um retorno.

דהיינו כשמתעורר אהוי"ר [אהבה ויראה] ורצון להדבק בה' אחד שוב לאחד להיות לו דירה בתחתונים להמשיך אלהות

Isto é, quando são despertados o amor e o temor, bem como o desejo de apegar-se ao D'us Único, “retorna ao Um”, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores, fazendo descer a Divindade

Quando são despertados o amor e o temor, bem como o desejo de apegar-se a D'us, a pessoa deve “retornar ao Um”: voltar-se novamente para o mundo, para que D'us tenha uma morada nos mundos inferiores. O propósito desse retorno é fazer descer a Divindade.

בזה העולם דוקא ע"י לימוד התורה בענינים הגשמיים באו"ה [באיסור והיתר] ודיני ממונות ומעשה הצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ותפלה בכוונה עדי"ז יהיה עיקר העבודה ולא בבחי' רצוא בלבד.

a este mundo especificamente, por meio do estudo da Torá sobre questões materiais, sobre [as leis do] proibido e do permitido e as leis monetárias, da prática da caridade e de atos de bondade (gemilut chassadim), e da oração com concentração; desse modo, será a parte principal do serviço, e não o nível de ratzô apenas.

A Divindade deve ser trazida a este mundo especificamente por meio do estudo da Torá que trata de questões materiais, como as leis do proibido e do permitido e as leis monetárias, da prática efetiva da caridade e de atos de bondade, e da oração com concentração. Essa, e não apenas ratzô, deve ser a parte principal do serviço.

וזהו הסבי עיניך שלא להיות הכל בבחי' רצוא בלבד וזהו מנגדי כמבואר בפ' אחרי (דע"ט ב') בענין שרפים עומדים ממעל לו.^{43, 44}

E isto é “Desvia os teus olhos”: que nem tudo esteja apenas no nível de ratzô. E isto é “diante de Mim” (minegdi), como é explicado em Parshas Acharei (79b) a respeito de “Serafim estavam acima Dele”.

Esta é a resposta de D'us: “Desvia os teus olhos”; nem tudo deve ser ratzô. A expressão “diante de Mim” (minegdi), acrescenta o Alter Rebe, é explicada no Zohar sobre Parshas Acharei, na discussão de “Serafim estavam acima Dele”.

ועמ"ש בדי"ה וישלח יעקב בענין בן עזאי שהם הרהיבוני פי' לשון גדולה וכמ"ש והתגדלתי^{45, 46} כו'

E veja também o que é explicado no discurso que começa com “E Yaakov enviou”, a respeito de Ben Azzai. “Pois eles me dominaram” (hirhivuni): a expressão significa grandeza, como está escrito: “E Me engrandecerei”, etc.

Ele também se refere ao discurso sobre “E Yaakov enviou”, a respeito de Ben Azzai, o Sábio que contemplou os mistérios e morreu, exemplo de ratzô sem retorno. As palavras seguintes do versículo, hirhivuni, “eles me dominaram”, expressam grandeza, como em “E Me engrandecerei”.

כי בחי רצוא הנ"ל נמשך מההתבוננות בגדולת ה' איך שלגדולתו אין חקר⁴⁷ וכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיבי⁴⁸ ולכן ירצה ויחפוץ להתכלל למעלה ולא להיות למטה.

Pois o nível de ratzô mencionado acima decorre da contemplação da grandeza de D'us: como “Sua grandeza é insondável” e “tudo diante Dele é considerado como nada”. Por isso, ele desejará e anelará ser absorvido no Alto, e não permanecer embaixo.

Ratzô decorre da contemplação da grandeza de D'us: “Sua grandeza é insondável”, e diante Dele tudo é como nada. Quem medita nisso deseja ser absorvido em D'us no Alto, e não permanecer embaixo.

אך רצונו ית' דוקא להיות לו דירה בתחתונים כי במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו⁴⁹ משא"כ בחי רצוא לבד הוא בחי

Mas a vontade d'Ele, bendito seja, é especificamente ter uma morada nos mundos inferiores, pois “no lugar de Sua grandeza, ali se encontra Sua humildade”. Já o nível de ratzô apenas é o nível de

A vontade do próprio D'us, porém, é ter uma morada nos mundos inferiores, como dizem os Sábios: “No lugar de Sua grandeza, ali se encontra Sua humildade”. Sua grandeza se manifesta ao descer ao que é baixo. Ratzô, por si só, em contraste, corresponde a “eles me dominaram”, como explica a parte seguinte.

הרהיבונני בחי גאה וגדלות להתעלות למעלה מבלי שיהיה בחי הדירה בתחתונים הנקי ענותנותו וכמ"ש אשירה לה⁵⁰ בחי רצוא כי גאה גאה⁵¹ בחי רוממות כו'.

“eles me dominaram” (hirhivuni): o nível de elevação e grandeza que busca subir ao Alto, sem que haja o nível da morada nos mundos inferiores, chamado “Sua humildade”. E como está escrito: “Cantarei a Havayá”: o nível de ratzô; “pois Ele é exaltado, exaltado”: o nível de elevação, etc.

Ratzô, por si só, é “eles me dominaram”: uma percepção da elevação e grandeza de D'us que busca apenas subir ao Alto, sem a morada embaixo, chamada Sua “humildade”. O Cântico do Mar expressa o mesmo: “Cantarei a Havayá” é o ratzô, e “pois Ele é exaltado, exaltado” é a elevação para a qual ele se dirige.

4 והוא בחי ועבד הלוי⁵² הוא להתעלות מעלמא דאתגליא לעלמא דאתכסיה הנקי הוא בחי אתה הוא⁵³ ה' לבדך

E este é o nível de “E o levita servirá — ele” (ve'avad haLevi hu): elevar-se do mundo revelado (alma de'isgalya) ao mundo oculto (alma de'iskasya), que é chamado “Ele” (hu), o nível de “Tu és Ele, Havayá, somente”.

Os levitas personificam ratzô. O versículo “E o levita servirá — ele” é interpretado a partir da palavra hu, “ele”: seu serviço consistia em elevar-se do mundo revelado ao mundo oculto, que é chamado hu, “Ele”, a palavra usada para D'us quando está oculto, como em “Tu és Ele, Havayá, somente”.

ולכן היה עבודת הלויים לשורר כוי אבל הלויים היו כפופים לכ הננים כמ"ש וילוו עליך וישרתוך⁵⁴

Por isso, o serviço dos levitas era cantar, etc. Mas os levitas eram subordinados aos cohanim (sacerdotes), como está escrito: "Eles se juntarão a ti e te servirão".

É por isso que o serviço dos levitas era o canto, que eleva a alma. Contudo, os levitas eram subordinados aos cohanim, como D'us diz a Aharon que os levitas "se juntarão a ti e te servirão".

כי העיקר הוא ההמשכה שאח"כ בחיי שוב כוי וגם ניגון הלויים היה בבחי' רצוא ושוב⁵⁵

Pois o principal é a descida da influência que vem depois, o nível de shov, etc. E a melodia dos levitas também estava no nível de ratzót e shov.

Os levitas, cujo canto é uma ascensão, eram subordinados aos cohanim porque o principal é a descida da influência que vem após a ascensão: o shov. A própria melodia dos levitas também tinha ambos os movimentos, ratzót e shov.

ולכן והניף אותם אהרן^{56,57} כוי להמתיק הגבורות בחסדים.⁵⁸ כי בחיי השוב זהו אמיתית גדולתו יותר וכמאמר וענוה גדולה מכולם.⁵⁹

Por isso, "Aharon os moverá", etc., para adoçar as Guevurot (forças de contenção) com os Chassadim (bondades). Pois o nível de shov é, ainda mais, a verdadeira expressão de Sua grandeza, como diz o ensinamento: "E a humildade é maior do que todas elas".

É por isso que Aharon, o cohen, moveu os levitas: para adoçar as Guevurot, as forças de contenção associadas aos levitas, com os Chassadim, a bondade associada aos cohanim. Pois shov é a expressão mais verdadeira da grandeza de D'us, como dizem os Sábios: "E a humildade é maior do que todas elas".

SEÇÃO 4 • 115-6

Sua humildade é Sua grandeza

5 ותדע שהוא כן שהרי נאמר רם על כל⁶⁰ כוי מי כהי אלקינו⁶¹ כוי המשפילי כוי

E pode-se saber que assim é, pois está dito: "Elevado acima de tudo", etc.; "Quem é como Havayá, nosso D'us", etc.; "que Se rebaixa [a Si mesmo]", etc.

Para demonstrar que o shov é a grandeza superior, o Alter Rebe recorre ao Salmo 113: "Elevado acima de todas as nações é Havayá... Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se assenta nas alturas, que Se rebaixa para olhar o céu e a terra."

פִּי שֶׁכּוֹיִם [שְׁעוּבֵי כּוֹכָבִים וּמִזְלוֹת] מִנְשָׁאִים⁶² גִּיכּ אוֹתוֹ וּמִפְנֵי רֹב הַתְּנַשְׁאוֹתָם אוֹתוֹ דָּקְרוּ לִיה אֱלֹהָ דֹאֱלֵהִיא⁶³ הַגְּבָה לַמַּעֲלָה הֵם מִמַּעֲטִים הַמִּשְׁכַּת אֱלֹהוֹתוֹ בְּזֵה הָעוֹלָם כִּי אוֹמְרִים שֶׁזֶהוּ הַשְּׁפֵלָה אֲצִלוֹ לַהֲשִׁיחַ לַמָּטָה.

O significado é que também os idólatras O exaltam; e, por O exaltarem tanto — pois O chamam de “o D'us dos deuses”, elevado nas alturas —, diminuam a extensão de Sua Divindade neste mundo, pois dizem que voltar Sua atenção para o que está embaixo seria um rebaixamento para Ele.

Também os idólatras exaltam D'us; conforme registra o Talmud, chamam-No de “o D'us dos deuses”. Mas, por O colocarem tão alto, limitam a extensão de Sua Divindade neste mundo, pois dizem que voltar Sua atenção para o que acontece embaixo seria um rebaixamento para Ele.

אֲבָל בְּאֵמֶת מִי כֹה־אֱלֹקֵינוּ הַמַּגְבִּיִּה לַשַּׁבָּת יוֹתֵר מִן הָרוֹמְמוֹת שֶׁהֵם מַחֲשָׁבִים כִּי הֵם סוֹבְרִים שֶׁהֵתֵהוּוֹת מִמֶּנּוּ יֵת' עִי"ד עִילָה וְעִלּוֹל וְשִׁישׁ רַבּוּי הַשְּׁתַּלְשְׁלוֹת עִילָה וְעִלּוֹל כִּךְ עַד שֶׁנִּתְהוּהוּ עוֹלָם הַשְּׁפֵל.

Mas, na verdade, “Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se assenta nas alturas” — Ele é mais elevado do que a sublimidade que eles concebem. Pois sustentam que a vinda à existência a partir Dele, bendito seja, ocorre pela relação de causa e efeito, e que há muitíssimos elos na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito, tantos e tantos, até que veio à existência o mundo inferior.

Mas, na verdade, “Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se assenta nas alturas”: Ele é mais elevado do que a sublimidade que eles imaginam. Seu equívoco é imaginar a criação como uma cadeia de causa e efeito, com muitos elos sucessivos, até que veio à existência este mundo inferior.

6 ולכן הוא השפלה לעילה וסבה ראשונה להשפיל א"ע [את עצמו] כ"כ [כל כך] למטה ועל כן סוברים שאינו משגיח למטה כו'

E, portanto, é um rebaixamento para a Causa e Razão Primeira rebaixar-Se tanto, descendo tão baixo; por isso, sustentam que Ele não vela pelo que está embaixo etc.

Se o mundo procede de D'us por uma cadeia de causas, pareceria um rebaixamento para a Causa Primeira descer tanto. Assim, concluem que Ele não vela pelo que acontece embaixo.

אבל באמת שהוא ית' למעלה מעלה מבחי' זו דעילה ועלול כי הוא ית' בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואצלו תית' הח"ע [החכמה עילאה] ועשייה גשמיות שניהן שוין א"כ

Mas, na verdade, Ele, bendito seja, está muito, muito acima desse nível de causa e efeito, pois Ele, bendito seja, é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e, para Ele, bendito seja, a Chochmá superior (Chochmá Ilaá) e o Mundo físico de Assiá (Ação) são igualmente iguais. Se é assim,

Na verdade, D'us está muito acima de toda a ordem de causa e efeito, pois Ele é sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos e não é um dos elos de sua cadeia. Diante Dele, a sabedoria mais elevada (Chochmá Ilaá) e o mundo físico da ação são iguais.

כמו שמשגיח בח"ע [בחכמה עילאה] כך ממש משגיח בעשייה הגשמיות ובכל מעשה האדם הלוכו ושבתו וקומו וכל צרכיו כו'

assim como vela pela Chochmá superior, vela exatamente da mesma maneira pela Assiá física, e por todos os atos do homem: seu caminhar, seu sentar e seu levantar, e todas as suas necessidades etc.

Por isso, Ele vela pelo mundo físico exatamente como vela pela Chochmá superior, até cada detalhe da vida de uma pessoa: seu caminhar, seu sentar, seu levantar e todas as suas necessidades.

וזהו וענוה גדולה מכולם והיינו כי גאה גאה שרוממותו יותר מבחי' גאה וגדולה והיינו המשפילי לראות בשמים ובארץ.⁶⁴

E este é o sentido de “E a humildade é maior do que todas elas”. E este é [o sentido de] “pois Ele é exaltado, exaltado”: Sua sublimidade está acima do nível de exaltação e grandeza. E este é [o sentido de] “que Se rebaixa para olhar nos céus e na terra”.

Este é o sentido de “a humildade é maior do que todas elas”, e este é o sentido de “pois Ele é exaltado, exaltado”: Sua verdadeira sublimidade está acima da mera exaltação e grandeza. Por isso, “Ele Se rebaixa para olhar nos céus e na terra”, considerando ambos igualmente.

A lição para o serviço divino

7 ומזה נשכיל ג"כ בדרך העבודה שאם העבודה רק בבחי' רצוא לבד להתכלל למעלה זהו שהם הרהיבוני שגדולתו ית' למעלה ואין זה

E disso também compreenderemos, no que diz respeito ao caminho do serviço [a D'us]: se o serviço consiste apenas no nível de ratzo, buscando ser absorvido no alto, isso é “pois elas Me dominaram”: que Sua grandeza, bendito seja Ele, está acima. E isso não é [assim]

Daqui decorre uma lição para o serviço divino. Um serviço que consiste apenas em ratzo, buscando ser absorvido no alto, é “elas Me dominaram”: presume que a grandeza de D'us se encontra acima.

רק מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והשתלשלות עילה ועלול בבחי' זו שייך לומר כן שגדולתו מתגלה למעלה יותר

senão do ponto de vista do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito; nesse nível, cabe dizer que Sua grandeza se revela mais acima,

Essa presunção só se sustenta do ponto de vista de memalê kol almin, a luz que preenche cada mundo de acordo com sua medida, e da cadeia de causa e efeito. Nesse nível, pode-se de fato dizer que Sua grandeza se revela mais acima.

אבל באמת בבחי' סוכ"ע מעלה ומטה שוין ולכן עיקר העבודה דוקא בבחי' שוב בלימוד התורה בענינים גשמיים וצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] בפועל ממש

mas, na verdade, no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), acima e abaixo são iguais. Portanto, a parte principal do serviço está especificamente no nível de shov: no estudo da Torá sobre assuntos físicos e na caridade e nos atos de bondade (gemilut chassadim) realizados concretamente.

Mas, no nível de sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos, acima e abaixo são iguais. Portanto, o serviço principal é shov: o estudo da Torá que trata de assuntos físicos, e a caridade e os atos de bondade realizados concretamente.

וזהו מאמר הקב"ה לכנ"י [לכנסת ישראל] שלא תהיה רק בבחי' רצוא לכד רק הסבי עיניך מנגדי ותהי' [ותהיה] עבודתך בדברים תחתונים להמשיך אלהות למטה וזהו ואל אישך תשוקתך והוא ימשול בך⁶⁵

E essa é a declaração do Santo, bendito seja Ele, à Congregação de Israel (Knesset Yisrael): que ela não permaneça apenas no nível de ratzo, mas, antes, “Desvia teus olhos de Mim”; que teu serviço se realize em assuntos inferiores, para fazer descer a Divindade abaixo. E isso é: “E ao teu marido será o teu desejo, e ele te dominará.”

Isso é o que D'us diz à Congregação de Israel: não permaneças apenas em ratzo; “Desvia teus olhos de Mim”, e que teu serviço se realize em assuntos inferiores, para fazer descer a Divindade. Assim também: “E ao teu marido será o teu desejo, e ele te dominará”: o anseio de Israel por D'us consiste em deixar-se conduzir pela vontade Dele para o mundo inferior.

וזהו יתגדל ויתקדש כו' בעלמא די ברא כו' שלפי שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות ע"כ יומשך גילוי אלקותו בעוה"ז הגשמי כו'

E isso é “Seja engrandecido e santificado”, etc., “no mundo que Ele criou”, etc.: como Ele, bendito seja, é santo e separado de todos os mundos, por isso a revelação de Sua Divindade será feita descer a este mundo físico, etc.

O Kadish expressa a mesma ideia: “Seja engrandecido e santificado... no mundo que Ele criou.” Como D'us é santo e separado de todos os mundos, a revelação de Sua Divindade pode ser feita descer a este mundo físico.

וכמ"ש במ"א בפ"י המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ המלך הגדול היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל הקדוש הוא סוכ"ע ולכן הוא בשמים ובארץ בהשואה א':

E conforme explicado em outro lugar sobre o significado de “o grande e santo Rei nos céus e na terra”: “o grande Rei” é o nível da luz que preenche todos os mundos, mas “o santo” é a luz que circunda todos os mundos; por isso, Ele está nos céus e na terra em perfeita igualdade.

O mesmo se aplica às palavras das orações: “o grande e santo Rei nos céus e na terra”. “O grande Rei” é me-malê kol almin, enquanto “santo” — separado e transcendente — é sovev kol almin. Por estar acima de tudo, Ele está igualmente nos céus e na terra.

O cabelo que é raspado

8 שערך כעדר העזים.⁶⁶ פיי אם תאמר איך יתכן הדרך הזה לעסוק בעבודה בדברים תחתונים הלא ח"ו

[חס ושלום] בהעמיק מחשבתו בדברים תחתונים ישאר בלא שום

“Teu cabelo é como um rebanho de cabras.” O sentido é: se alguém disser: como é possível este caminho, ocupar-se no serviço [a D'us] com assuntos inferiores? Por certo, D'us não o permita, quando o pensamento se aprofunda em assuntos inferiores, a pessoa permanecerá sem qualquer

O maamar passa às palavras seguintes do versículo, “Teu cabelo é como um rebanho de cabras”, e apresenta uma objeção: como alguém pode servir a D'us ocupando-se de assuntos inferiores? Se mergulhar os pensamentos em assuntos mundanos, poderá ficar, D'us não o permita, sem qualquer vínculo com D'us ou com a santidade.

דביקות וקדושה כלל לה' אחד וע"ז אמר שערך כעדר העזים ששערות הם מותרות הגוף לא עצמיות הגוף ולכן איתא בזהר⁶⁷ שבשערות העזים יש יניקה לחיצונים.

vínculo e santidade em relação ao D'us único. E a isso Ele disse: “Teu cabelo é como um rebanho de cabras”, pois os cabelos são o excedente do corpo, não sua essência; por isso, está dito no Zohar que os poderes externos se nutrem dos pelos das cabras.

O próprio versículo exprime essa preocupação: “Teu cabelo é como um rebanho de cabras.” O cabelo é o excedente do corpo, não sua essência, e o Zohar diz que os poderes externos, as forças que se opõem à santidade, nutrem-se dos pelos das cabras.

(וכך כשעוסק בדברים תחתונים נופל מבחי' פנים הנז' [הנזכר] לעיל בבחי' אחוריים שמשם נמשך השערות והמותרות והוא ההתחכמות בעניני העולם ונק' מותר מוחין והוא בחי' כעדר העזים משא"כ מבחי' פנים אין מקום לשערות אלו כנ"ל וא"כ איך אמר הסבי עיניך כו')

(Assim também, quando alguém se ocupa de assuntos inferiores, cai do nível de “face”, mencionado acima, para o nível de “costas”, de onde provêm os cabelos e os excedentes; isso é a astúcia nos assuntos mundanos, chamada “os excedentes do intelecto” (mosrei mochin), e corresponde ao nível de “como um rebanho de cabras”. Em contrapartida, no nível de “face” não há lugar para esses cabelos, como mencionado acima. Sendo assim, como Ele disse: “Desvia teus olhos” etc.,

Um parêntese explicita essa ideia: ocupar-se de assuntos inferiores faz a pessoa cair do nível de “face” para o de “costas”, fonte dos cabelos e dos excedentes. Trata-se da astúcia nos assuntos mundanos, chamada “os excedentes do intelecto” (mosrei mochin), o “rebanho de cabras”; do nível de “face” não crescem cabelos desse tipo. Assim, a pergunta retorna: como D'us poderia dizer “Desvia teus olhos”?

שלא להיות בבחינת רצוא כו' כ"א בבחי' שוב בעבודה בדברים תחתונים והלא מזה יוכל להיות נמשך בחי' שערך כו' דעם היות התומ"צ [התורה ומצות] הם אדרבה תכלית בחי' פנים כמ"ש באור פניך נתת לנו כו'

para que não se esteja no nível de ratzô etc., mas, antes, no nível de shov, servindo a D'us por meio de assuntos inferiores? Por certo, disso pode decorrer o nível de “teu cabelo” etc. Pois, embora a Torá e as mitsvot sejam, pelo contrário, o nível supremo de “face”, como está escrito: “Pois à luz de Tua face nos deste” etc.,

Isto é: como Ele poderia instruir Israel a deixar o ratzô e passar ao shov, servindo-O por meio de assuntos inferiores, se isso pode provocar o “cabelo”? É verdade que a Torá e as mitsvot são o ápice do nível de “face”, como diz a oração: “À luz de Tua face nos deste” a Torá.

אך כיון שנתלכשו בענינים גשמיים אשר הענינים גשמיים אלו הם בחי' אחוריים א"כ יוכל להיות נמשך אחר גשמיות הענינים ולכן אמרו האומר אין לי אלא תורה⁶⁸ אפילו תורה אין לו ועמ"ש סד" להבין ענין הברכות⁶⁹ בענין חותם בברוך)

contudo, como foram revestidas de assuntos físicos — e esses assuntos físicos são do nível de “costas” —, pode-se acabar sendo atraído pela materialidade desses assuntos. Por isso, os Sábios disseram: “Aquele que afirma: ‘Não tenho senão a Torá’, nem sequer a Torá tem.” E veja o que foi explicado no fim do discurso que começa com “Para compreender o assunto das bênçãos”, a respeito de concluir com “Bendito” (baruch).)

Contudo, como estão revestidas de assuntos físicos, que correspondem a “costas”, a pessoa pode ser atraída pela materialidade desses assuntos. Por isso, os Sábios disseram que aquele que afirma ter apenas a Torá nem sequer a Torá tem. O Alter Rebe também remete à sua explicação sobre por que toda bênção termina com “Bendito”.

אך ע"ז אמר שגלשו מהר גלעד⁷⁰ גלישא תרגום קרחת גלישתא ובזהר פי ויחי (דרי"ז) מאן דגליש כו' ועמ"ש בד"ה כי תצא⁷¹ גבי וגלחה את ראשה.⁷²

Mas a isso Ele disse: “que desceram (galshu) do Monte Guilad”. Gelishá: o Targum traduz “calvície” (karachas) como glishta; e no Zohar, Parshas Vayechi (217), lê-se: “Aquele que raspa” etc. Veja também o que foi explicado no discurso que começa com “Quando saíres”, a respeito de “e ela raspará a cabeça”.

A resposta está nas palavras seguintes do versículo: “que desceram (galshu) do Monte Guilad”, que o Alter Rebe interpreta como “que foram raspados”: o Targum traduz “calvície” como glishta, e o Zohar sobre Vayechi fala de alguém que raspa. Ele também remete ao seu discurso sobre “Quando saíres”, a respeito da mulher cativa que “raspará a cabeça”.

והיינו שאדרבה ע"י עסק התורה ומצות שהם עצמן מבחי' פנים לכן אף שנתלכשו בענינים גשמיים יש בכחן לדחות ולהעביר המותרי מוחין כשישים לבו לזה.

Isto é: pelo contrário, por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot, que são, elas mesmas, do nível de "face", embora tenham sido revestidas de assuntos físicos, elas têm o poder de afastar e remover os excedentes do intelecto, quando a pessoa volta seu coração para isso.

A ideia é que a Torá e as mitsvot são, elas mesmas, do nível de "face"; portanto, mesmo quando revestidas de assuntos físicos, têm o poder de afastar e remover os excedentes do intelecto, quando a pessoa volta seu coração para isso. A própria ocupação que parecia provocar o "cabelo" é o que o raspa.

וזה נמשך מהר הגלעד פי' שזה כבר נעשה בימי יעקב ולכן ששמו גלעד מחיצה⁷³ הפסקת כדכתיב עד הגל הזה⁷⁴ אם נסתר כו' שלא יתקרבו הקליפות להקדושה כשיתראה הגל הזה.

E isso provém do Monte Guilad. O sentido é que isso já foi realizado nos dias de Yaakov e Lavan, quando eles ergueram Gal-ed como uma barreira divisória, como está escrito: "Este monte é testemunha", "se alguém se ocultar" etc., para que as kelipot não se aproximem da santidade quando esse monte for visto.

Esse poder provém do "Monte Guilad". Yaakov e Lavan ergueram um monte, Gal-ed, como limite entre eles ("Este monte é testemunha" de que nenhum dos dois o atravessaria para prejudicar o outro); do mesmo modo, as kelipot não podem se aproximar da santidade quando esse monte é visto.

(והוא בחי' המסך המפסיק בין הקדושה לסט"א [לסטרא אחרא] בחי' חשמ"ל ושרשו מהמסך המפסיק בין אצי' לבריאה שע"י מסך זה לא יוכלו הקליפות להתקרב לקדושת האצילות שהוא אור התומ"צ [התורה ומצות])

(E este é o nível da tela que se interpõe entre a santidade e a sitra achra (o outro lado), o nível de Chashmal; sua raiz está na tela que se interpõe entre o Mundo de Atsilut (Emanação) e [o Mundo de] Beriá (Criação), pois, por meio dessa tela, as kelipot não podem aproximar-se da santidade de Atsilut, que é a luz da Torá e das mitsvot.)

Um parêntese identifica o montículo com a tela entre a santidade e a sitra achra, chamada Chashmal, cuja raiz é a tela entre Atsilut e Beriá. Por causa dessa tela, as kelipot não podem aproximar-se da santidade de Atsilut, que é a luz da Torá e das mitsvot.

וענין הגל הזה בעבודה ומה שנק' הר הגלעד הוא מ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] רשעים נדמה להם כחוט השערה⁷⁵ וצדיקים נדמה להם כהר ועמך כולם צדיקים⁷⁶ פי' שכל איסור קטן נדמה להם כהר ומסך מבדיל בינו לבין קונו

E o significado desse montículo no serviço [a D'us], e o motivo de ser chamado Monte Guilad, é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Para os perversos, parece um fio de cabelo, e para os justos, parece uma montanha”; e “Teu povo é todo justo”. O significado é que cada pequena proibição lhes parece uma montanha e uma tela que o separa de seu Criador.

No serviço da pessoa, esse montículo representa a perspectiva descrita pelos Sábios: para os perversos, parece um fio de cabelo; para os justos, uma montanha; e “Teu povo é todo justo”. Cada pequena proibição parece a um judeu uma montanha, uma tela que o separa de seu Criador.

(וזה בא ונמשך מבחי' יראת חטא וענין יראת חטא הוא בחי' יראה הכלולה באהבה שמצד עוצם האהבה מתיירא מן החטא שלא ינתק חבל האהבה כו' ולכן נדמה לו כהר ומסך מבדיל ונקרא הר הגלעד שהוא מחיצה המפסקת כו').

(E isto vem e é atraído do nível do temor ao pecado (yirat chet); e o significado do temor ao pecado é o nível de temor incluído no amor: devido à intensidade do amor, a pessoa teme o pecado, para que o cordão do amor não se rompa, etc. Por isso, ele lhe parece uma montanha e uma tela divisória, e é chamado Monte Guilad, uma divisória que se interpõe, etc.)

Essa perspectiva vem do temor ao pecado, que é o temor incluído no amor: como o amor é tão intenso, a pessoa teme que o pecado possa romper o cordão do amor. Assim, até mesmo um pequeno pecado lhe parece uma montanha e uma tela divisória; isso é “Monte Guilad”, uma divisória que impede a entrada do outro lado.

או הר הוא אהבה וחסד דקדושה שמזה נמשך יראת חטא להיות גל עד ומחיצה מפסקת בינו לסט"א [לסטרא אחרא] ועמ"ש מענין יראת חטא בד"ה ויקח קרח⁷⁷ ובד"ה ראשי המטות ובד"ה אלה מסעי

Ou: “montanha” é o amor e Chessed (bondade) da santidade, dos quais se atrai o temor ao pecado, para que este se torne um gal-ed (um montículo de testemunho) e uma divisória entre a pessoa e a sitra achra. Veja também o que é explicado sobre o temor ao pecado no discurso que começa “E Korach tomou”, no discurso que começa “Os cabeças das tribos” e no discurso que começa “Estas são as jornadas”).

Alternativamente, a “montanha” é o amor sagrado e Chessed (bondade), dos quais se atrai o temor ao pecado, para que se torne um gal-ed, um montículo de testemunho e uma divisória entre a pessoa e a sitra achra. O Alter Rebbe remete a suas explicações sobre o temor ao pecado nos discursos sobre “E Korach tomou”, “Os cabeças das tribos” e “Estas são as jornadas”.

וממילא כשישים אל לבו כל הנל שהוא בחי' הר ומחיצה מפסקת אפילו עבירה קלה שבקלות ממילא לא ישאר ח"ו [חס ושלום] בעניני גשמיים בלי כוונת הלב המשכת אלהות בזה הדבור

Consequentemente, quando ele levar a sério tudo o que foi dito acima — que mesmo a mais leve das transgressões é como uma montanha e uma divisória que se interpõe —, por si só não permanecerá, D'us não o permita, ocupado com assuntos físicos sem a intenção do coração: atrair a divindade por meio dessa fala.

Assim, quando a pessoa levar a sério que até mesmo a mais leve transgressão é como uma montanha e uma divisória, não permanecerá, D'us não o permita, presa aos assuntos físicos sem a intenção do coração. Mesmo ao lidar com eles, terá a intenção de atrair a divindade por meio de suas próprias palavras.

וזהו גליש למטרוניתא ⁷⁸ עי"ז העבודה כי הוא גלישת השערות דמטרוניתא ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלח ⁷⁹ גבי לפני קרתו ⁸⁰ כו'.

E isto é “ele raspa a Matronita” (gelish leMatronita) por meio desse serviço, pois se trata de raspar os cabelos da Matronita (a Rainha). Veja também o que é explicado no fim do discurso que começa “No oitavo dia enviou”, a respeito de “Antes de Seu frio”, etc.

Esse serviço é o que o Zohar chama de “raspar a Matronita”: remove os “cabelos”, os excessos, da Matronita, a Rainha, nome da Shechiná no Zohar. O Alter Rebbe remete ao fim de seu discurso sobre “No oitavo dia enviou”, a respeito das palavras “Antes de Seu frio”.

גלעד הוא של אבנים כשהבית נופל ונעשה חורבה נקי גל כמ"כ [כמו כן] אבנים הם אותיות ⁸¹ וכשהצירופי אותיות הם בדברים בטלים נעשה בית חורבה ולכן זהו הר ומסך מבדיל כו':

Gal-ed é [um montículo] de pedras: quando uma casa cai e se torna uma ruína, ela é chamada gal (um monte). Do mesmo modo, as pedras são letras; quando as combinações de letras são empregadas em palavras vãs, forma-se uma casa em ruínas. Por isso, isto é uma montanha e uma tela divisória, etc.

Por fim, o nome Gal-ed: é um montículo de pedras, e uma casa que desaba e fica em ruínas torna-se um monte (gal) de pedras. As pedras são letras; portanto, quando as combinações de letras são usadas em palavras vãs, forma-se uma casa em ruínas. Por isso, o gal é uma montanha e uma tela que separa a pessoa de seu Criador.

NA AVODÁ

A oração deve ser um momento de amor ardente e anseio por D'us, mas destina-se apenas a durar “por um tempo”; depois, a pessoa deve voltar ao mundo e servir a D'us ali, por meio do estudo da Torá que trata de questões práticas, da tsedacá e de atos de bondade concretos, para que D'us tenha uma morada nos mundos inferiores. Para que tal envolvimento não o arraste ao mundanismo, deve levar a sério que até a transgressão mais leve é uma montanha que o separa de seu Criador e, assim, permanecer empenhado em fazer a divindade penetrar em tudo o que faz e diz.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que D'us diz à noiva que desvie os olhos Dele, quando seu anseio de apegar-se a Ele parece ser o amor mais elevado possível?
2. Como o maamar demonstra que a alma não desceu por causa do ratzo?
3. Em que sentido a “humildade” de D'us, Sua atenção ao mundo mais baixo, é maior do que Sua exaltação acima dele?
4. O que é o “cabelo” que o envolvimento mundano pode trazer, e como a Torá e as mitsvot o “raspam”?
5. Como o temor ao pecado, que nasce do amor, serve como o monte de Gal-ed entre a pessoa e o outro lado?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 הסבי עיניך
A nota da Kehot diz que este maamar aparece, com variantes, em Or HaTorah on Shir HaShirim, vol. 3, p. 923, e também remete a vol. 2, p. 559 ali.

A NOTA DA KEHOT

בשינויים באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקכג. וראה שם כרך ב ע' תקנט. ראה גם פלח הרמון שה"ש צה, א.

2 הסבי עיניך
“Desvia de Mim teus olhos, pois eles me venceram; teu cabelo é como um rebanho de cabras que desceu de Guilad.”
O maamar explica esse versículo frase por frase.

Song of Songs 6:5: שיר השירים ו'

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך קעדר העזים שגלשו מן הגלעד:
Desvia de mim os teus olhos, pois eles me venceram. Os teus cabelos são como um rebanho de cabras que descem de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, ה.

3 עין ה' אל יריאיו
“Eis que o olho de Havayá está sobre os que O temem, sobre os que esperam por Sua bondade.” O versículo é citado para mostrar que os justos estão ligados aos “olhos” de D'us.

Psalms 33:18: תהלים ל"ג: י"ח

הנה עין ה' אל־יִרְאִיו לְמִיִּחֲלִים לְחֶסֶד:

Eis que os olhos de D'us estão sobre os que O temem, sobre os que esperam na Sua misericórdia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, יח.

4 יצרנהו כאישון עינו
“Ele o encontrou numa terra desértica... cercou-o, deu-lhe entendimento, guardou-o como a pupila de Seu olho.”
Israel é para D'us como a pupila de Seu olho.

Deuteronomy 32:10: דברים ל"ב: י

יִמְצְאוּהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֵהוּ לָלֵךְ יִשְׁמֹן יִסְכְּכֶנְהוּ יְבֻנְנֶהוּ יִצְרְנֶהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ:

Ele o encontrou numa terra deserta, num ermo, num deserto uivante; cercou-o, cuidou dele, guardou-o como a menina dos Seus olhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, י.

5 לך אמר לבי
“Por Tua causa, meu coração disse: ‘Buscai Minha face’; Tua face, Havayá, buscarei.” O Alter Rebe o interpreta como a revelação do coração interior por meio da busca da face de D'us.

Psalms 27:8: תהלים כ"ז: ח

לְךָ אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, ח.

6 כמים הפנים לפנים
“Assim como a água reflete face a face, assim o coração do homem para com o homem.” O versículo expressa o voltar-se mútuo, face a face, entre Israel e D'us.

Proverbs 27:19: משלי כ"ז: י"ט

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לִפְנֵי־פָנִים כֹּן לִב־הָאָדָם לְאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, יט.

7 כמ"ש במ"א ע"פ כי תצא
O discurso sobre “Quando saíres” começa em 35c e, em 36b, explica “Buscai Meu rosto” como o ponto interior do coração, oculto e necessitado de ser buscado e revelado; e “Teu rosto, Havayá, buscarei” como a dimensão interior de Havayá, atraída por meio da Torá e das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' תצא לה, ג. לו, ב.

8 וכמ"ש במ"א שבחי ישא
O discurso ali explica a bênção sacerdotal: por meio de um despertar de baixo vem um despertar do alto, de modo que “Que Havayá faça Seu rosto brilhar sobre ti” é atraído de cima para baixo; quando a pessoa anseia para que a Luz Infinita seja revelada abaixo tal como é acima, essa revelação é atraída para ela.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל נשא כו, ד. כז, ב ואילך.

9 יתר שאת
Yaakov chama Reuven de “excesso de elevação e excesso de força”. O Alter Rebbe emprega a expressão para a elevação adicional que “erguer” (yisá, da mesma raiz que se'et) proporciona.

Genesis 49:3: בראשית מ"ט: ג

רְאוּכֵן בְּכֹרֶךְ אֶתְּהָ כְּחֵי וְרֹאשִׁית אוֹנֵי יֵתֶר שְׂאֵת וְיֵתֶר עֹז:

Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio do meu vigor; eminente em dignidade e eminente em poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 פנים אין לנו פניך לחלות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט "מרוכים צרכי עמך".

11 והם מדקדקים עד כזית

Os anjos ministrantes perguntam como D'us pode erguer Seu rosto para Israel, quando a Torá diz que Ele não mostra favoritismo; Ele responde que escreveu "comereis, ficareis satisfeitos e bendireis", mas eles são rigorosos consigo mesmos até mesmo por uma quantidade equivalente ao volume de uma azeitona ou de um ovo. O Alter Rebbe relaciona "erguer Seu rosto" às mitsvot rabínicas.

Berakhot 20b:15ו"ב: כזית

דרש רב עזריא, זמנין אמר לה משמיה דרבי אמי וזמנין אמר לה משמיה דרבי אסי: אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם, כתוב בתורתך "אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד", והלא אתה נושא פנים ל'ישראל', דכתיב: "ישא ה' פניו אליך"? אמר להם: וכי לא אשא פנים ל'ישראל', שכתבתי להם בתורה "ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך", והם מדקדקים [על] עצמם עד כזית ועד כביצה.

Rab 'Awira expôs (por vezes dizia isto em nome de R. Ammi e por vezes em nome de R. Assi): Os anjos ministrantes disseram perante o Santo, bendito seja: «D'us do universo! De Ti está escrito na Tua Torá: "Que não faz acepção de pessoas nem aceita recompensa" (Deut. 10:17); mas acaso não fazes acepção de Israel, pois está escrito: "D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti" (Núm. 6:26)?» Ele respondeu-lhes: «E acaso não devo fazer acepção de Israel, para quem escrevi na Torá: "Comerás, ficarás saciado e bendirás ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כ, ב. ראה לעיל פ' נשא כז, סעי"ב.

12 עשו אחי איש שער

Yaakov diz a Rivká: "Eis que Esav, meu irmão, é um homem peludo, e eu sou um homem liso". O Alter Rebbe lê "meu irmão" e "peludo" em conjunto: Esav recebe da santidade, mas apenas do nível dos cabelos.

Genesis 27:11א"י: כזו

ויאמר יעקב אל־רבקה אמו הן עשו אחי איש שער ואנכי איש חלק:

E Jacob disse a Rebeca, sua mãe: «Eis que Esaú, meu irmão, é um homem peludo, e eu sou liso.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, יא.

13 עיני ה' משוטטות

"Estes são os sete olhos de Havayá, que percorrem toda a terra." O Alter Rebe alude a esse versículo ao chamar Isra-

el de "face", o lugar da visão.

Zechariah 4:10ז"י: זכריה

כי מי בז ליום קטנות ושמוחו וראו את־האבן הַבְּדִיל בֵּיד זֶרְבָבֶל שְׂבָעָה־
אלה עיני ה' המה משוטטים בכל־הארץ:

Pois quem desprezou o dia das coisas pequenas? Eles se alegrarão ao ver o prumo na mão de Zerubavel; estes sete são os olhos de D'us, que percorrem toda a terra.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' ד, י.

14 יאר ה' פניו

O segundo versículo da Bênção Sacerdotal: "Que Havayá faça resplandecer Sua face sobre ti e te conceda graça." Ele é interpretado como D'us voltando uma "face" para Israel.

Numbers 6:25ו"כ: במדבר

יאר Havayah פניו אליך ויהנהך:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

15 ישא ה' פניו

O terceiro versículo da Bênção Sacerdotal: "Que Havayá erga Sua face para ti e te conceda paz." Ele é interpretado como D'us concedendo uma "face" mesmo quando os pecados ocultaram a nossa.

Numbers 6:26ו"כ: במדבר

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D'us volte o Seu rosto para ti e te conceda paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כו.

PARÁGRAFO 2

16 "Dirás a teu filho: Éramos escravos do Faraó no Egito, e Havayá nos tirou do Egito com mão poderosa." O Alter Rebe interpreta o Êxodo como uma passagem do Faraó, a "nuca", ao nível da "face".

Deuteronomy 6:21ו"כ: דברים

ואמרת לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד
תזקה:

Então dirás a teu filho: «Éramos escravos do Faraó no Egito, e D'us nos tirou do Egito com mão poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 עבדים היינו לפרעה כו ויוציאנו כו

A nota da Kehot cita este versículo para "e Ele nos tirou": "E Havayá nos tirou do Egito com mão poderosa e braço estendido, com grande temor, com sinais e maravilhas."

Deuteronomy 26:8ו"ח: דברים

A NOTA DA KEHOT

דברים כו, ח.

18 ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

A oração de David: “E quem é como Teu povo, como Israel, uma nação na terra.” O Alter Rebe interpreta “uma nação na terra” como a união de Israel com D'us mesmo quando estão ocupados com a “terra”.

II Samuel 7:23ג"ז:כ"שמואל ב

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר הלכו־אלקים לפדות־לו לעם ולשום לו שם ולעשות לכם הגדולה ונראות לארצה מפני עמך אשר פדית לך ממצרים גוים ואלקיו:

E quem é como o Teu povo, como Israel, nação única na terra, por quem D'us foi resgatá-lo para Si como povo, para fazer um nome para Si e realizar por Tua terra grandes coisas e feitos portentosos, por vós, [expulsando] de diante do Teu povo, que resgataste para Ti do Egito, as nações e os seus deuses?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"ב ז, כג.

19 ע"פ שובה ישראל

A passagem explica ali a teshuvá como o retorno das coisas à sua fonte: assim como o pensamento, a fala e a ação existem numa pessoa, também existem dentro do próprio intelecto e, acima dele, em sua fonte; e a teshuvá do fundo do coração, que está acima do intelecto, leva-os de volta àquela fonte.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שבת שובה סו, ד.

20 שובה ישראל

“Volta, Israel, a Havayá, teu D'us, pois tropeçaste em teu pecado.” O texto remete a um discurso sobre este versículo acerca da restauração da relação face a face.

Hosea 14:2ב"י:ד"והושע

שובה ישראל עד ה' אלקיה כי כשלת בעונה:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 בהיותו קרוב

“Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado; invocai-O enquanto está perto.” Pertence à mesma referência cruzada sobre o retorno à relação face a face.

Isaiah 55:6ו"ה:י"השעיהו

דְּרֹשׁוּ ה' הַהִמָּצֵאוֹ קְרָאָהוּ בְּהִיּוּתוֹ קְרֹב:

Buscai D'us enquanto pode ser achado, invocai-O enquanto está perto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 רוח שטות

Reish Lakish: “A pessoa não comete uma transgressão a menos que um espírito de insensatez tenha entrado nela.”

O Alter Rebe usa a expressão para a confusão que faz parecer que um judeu não está ligado a D'us.

Sotah 3a:4-5ה'ד:ה'ד-ה'דסוטה ג

רִישׁ לָקִישׁ אָמַר: אִין אָדָם עוֹבֵר עֲבִירָה אֶלָּא אִם כּוֹ נִכְנָס בּוֹ רוּחַ שְׂטוּת, שְׁנֵאמַר: “אִישׁ אִישׁ כִּי תִשָּׁטֵה אֶשְׁתּוֹ”, “תִּשָּׁטֵה” כְּתִיב. תָּנָא דְּבִי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל: מִפְּנֵי מָה הָאֻמִּינָה תוֹרָה עַד אֶחָד בְּסוּטָה — שְׂרָגְלִים לְדָבָר, שְׁהָרִי קִינָא לָהּ, וְנִסְתָּרָה, וְעַד אֶחָד מֵעִידָה שֶׁהִיא טְמֵאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

23 סמכוני באשיות

“Sustentai-me com jarros de vinho, cercai-me de maçãs, pois estou enferma de amor.” O pedido da noiva é interpretado como a súplica de Israel no exílio por algo que mantenha firme seu amor.

Song of Songs 2:5ה'ה:שיר השירים

סִמְכוּנִי בְּאִשִּׁישׁוֹת רַפְדּוּנִי בְּתַפּוּחִים כִּי־חֹלֶת אֶהְיֶה אָנִי:

«Sustentai-me com bolos, revigorai-me com maçãs, pois desfaleço de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ה. ראה בתו"א סח, א.

24 עמ"ש בפסוק כי ההרים ימושו

O maamar explica que os “montes” do versículo são os Patriarcas: assim como um monte se eleva do terreno plano em direção aos céus, os Patriarcas são “montes” para a Congregação de Israel, que é a “terra”, elevando-a às alturas mais elevadas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי תצא מ, א.

25 כי ההרים ימושו

“Pois as montanhas podem se afastar e as colinas podem vacilar, mas Minha bondade não se afastará de ti.” O texto remete à sua explicação deste versículo sobre a proximidade dos tempos do Templo.

Isaiah 54:10ו"ד:י"השעיהו

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבְעוֹת תִּמְוֹטֶינָה וְחִסְדִּי מֵאֲתֶךָ לֹא־יִמוּשׁ וּכְרִיתִי שְׁלֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מְרַחֵמְךָ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 אהבה בתענוגים

“Como és bela e como és agradável, amor entre delícias.” A frase denomina o amor face a face dos tempos do Templo.

Song of Songs 7:7ו"ז:שיר השירים

מִה־יִפִּית וּמִה־נִּעְמְתָ אֶהְיֶה בְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 משא"כ עכשיו בגלות . . ונקי חולת אהבה

A nota da Kehot remete a Zohar III, 39a para estas palavras.

Zohar III, 39a, זח"ג לט,
A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג לט, א.

28 ואומרים על מר מתוק

A nota da Kehot diz que a expressão “chamam o amargo de doce” é explicada extensamente em Or HaTorah on Shir HaShirim, p. 211 and on.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת שה"ש ע' ריא ואילך.

29 טעמו וראו כי טוב ה'

“Provai e vede que Havayá é bom; feliz o homem que nele se refugia.” A perda desse “sabor” é o que faz Israel adoe-cer de amor no exílio.

Psalms 34:9 טי:ד תהילים

טעמו וראו כי טוב ה' אשרי הגבר יחסה־בו:

Provai e vede que D'us é bom; feliz o homem que n'Ele se refugia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, ט.

30 יונתי בסתר המדרגה

“Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo dos degraus, deixa-me ver teu rosto.” A pomba, os “olhos” da noiva, está escondida no exílio.

Song of Songs 2:14 טי:ד שיר השירים

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיה נאווה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, יד.

31 בד"ה חכלילי עינים מיין

Este é o maamar a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מז, א ואילך.

32 חכלילי עינים מיין

A bênção de Yaakov a Yehudá: “Seus olhos estão vermelhos de vinho, e seus dentes, brancos de leite.” O discurso de Torah Ohr sobre esse versículo explica o vinho como a dimensão interior da Torá.

Genesis 49:12 טי:ב ראשית

חכלילי עינים מיין ולכן־שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

נכנס יין יצא סוד

O Talmud observa que yayin (vinho) e sod (segredo) têm, cada um, o valor numérico de setenta: “o vinho entra, o segredo sai”. Aqui, o vinho da Torá revela seu segredo, sua dimensão interior; a nota da Kehot também remete a Zohar III 39a, onde se diz que o vinho revela segredos.

Eruvin 65a:19-20 טי:א עירובין

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבעים זקנים. “יין” ניתן בשבעים אותיות, ו”סוד” ניתן בשבעים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: “תנו שכר לאובד וגו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4 טי:א סנהדרין

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. “יין” ניתן בשבעים אותיות, ו”סוד” ניתן בשבעים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמר רב אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: “וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו?” משום דצדיק ה' — “וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו?” אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות יבנה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a, זח"ג לט,

A NOTA DA KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לה, א. זח"ג לט, א.

34

כלתה נפשי

“Minha alma anseia e desfalece pelos pátios de Havayá.” A frase denomina o amor extático que a noiva deseja conservar para sempre.

Psalms 84:3 טי:ג תהילים

נכספה וגם־כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אֱלֹהֵי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

תמיד עיני אל ה'

“Meus olhos estão sempre voltados para Havayá, pois Ele livrará meus pés da rede.” A noiva deseja manter os olhos voltados para D'us sem cessar.

Psalms 25:15 טי:ה תהילים

עיני תמיד אֶל־ה' כי הוא־יוציא מִרְשַׁת רְגְלִי:

Meus olhos estão sempre voltados para D'us, pois Ele tirará meus pés da rede.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

הסבי עיניך

Ao explicar a bênção de Yaakov a Yosef, o Zohar interpreta “eles o amarguraram” como o olhar de amor dirigido a

ele, e cita: “Desvia de Mim os teus olhos, pois eles Me do-
minaram.” Este é o primeiro lugar citado no texto.

ספר זוהר, ויחי ע"ה:תשע"א-תשפ"א 75:771-781 Zohar, Vayechi

37 הסבי עיניך

O Zohar fala de um “David superno”, cuja beleza o Santo, bendito seja Ele, contempla: quando aqueles olhos O fi-
tam, acendem Nele a chama do amor superno, e Ele diz: “Desvia de Mim os teus olhos”: desvia-os, pois eles Me in-
flamam de amor.

ספר זוהר, קדושים י"ע:א-י"ב:ע"ח 10:71-12:78 Zohar, Kedoshim

38 טוב ה' לכל

“Havayá é bom para todos, e Suas misericórdias estão so-
bre todas as Suas obras.” A frase dá continuidade à
sequência de expressões sobre provar a bondade de D'us.

תהילים קמ"ה:ט' 145:9 Psalms

טובי' לכל ורחמי' על-כל-מעשיו:

D'us é bom para com todos, e Suas misericórdias se esten-
dem sobre todas as Suas obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ט.

PARÁGRAFO 3

39 כי תבואו אל ארץ מושבותיכם

“Fala aos filhos de Israel e diz-lhes: Quando entrardes na
terra das vossas moradas, que Eu vos dou.” O texto remete
à explicação deste versículo em outro lugar.

במדבר ט"ב:ב' 15:2 Numbers

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל-ארץ מושבתיכם אשר
אני נתן לכם:

Fala aos filhos de Israel e diz-lhes: Quando chegardes à ter-
ra das vossas moradas, que vos dou,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 אם רץ לבך שוב

“E se o teu coração correr, retorna ao Lugar; por isso está
dito: ‘E os Chayot corriam e retornavam.’” Como observa
a nota da Kehot, o Sefer Yetzirah traz “retorna ao Lugar”
(a nota numera a passagem como 1:7).

ספר יצירה א"ח:ח' 1:8 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב
למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do
nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de
ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu
coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres
vivos corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi
estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor
Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

41 אם רץ לבך שוב לאחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה ז, א. ובס"י פ"א, מ"ז: שוב למקום. ראה לעיל . . .

42 אם רץ לבך שוב לאחד

A primeira fonte indicada pela nota da Kehot para esta
afirmação, na introdução ao Tikkunei Zohar. O texto ali,
no Sefaria, termina com “retornar para trás” (le'achor),
enquanto o nosso texto traz “retornar ao Um”.

Tikkunei Zohar 7a:3 א:ג:א

תנינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו
מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרה שכינתא
כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם כלא א, וכלא איהו עמודא
דאמצעיתא, איהו יהוה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחורא
דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

43 שרפים עומדים ממעל לו

A visão de Isaías: “Serafins estavam acima Dele; cada um
tinha seis asas.” O Alter Rebe refere-se ao uso que o Zohar
faz deste versículo.

ישעיהו ו'ב' 6:2 Isaiah

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו
ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופר:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas:
com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas
voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שרפים עומדים ממעל לו

A passagem que o texto cita em Parshas Acharei: a respei-
to da oferta de Rosh Chodesh, “trazei uma expiação por
Mim”, o Zohar interpreta “por Mim” (alai) como “Serafins
estavam acima Dele (mima'al lo)”.

ספר זוהר, אחרי מות ע"ב:ת"ה-ת"ה 72:405-75:413 Zohar, Achrei Mot

e uma pessoa que os pisasse com o pé ou o sapato poderia
sofrer dano. Se isso é verdade quanto a este resto de um res-
to de imundície, quanto mais quanto à mulher que se uniu à
Serpente! Ai do mundo que herdou dela essa imundície! Por
isso está escrito: «À mulher durante a separação de sua im-
pureza não te aproximarás». Feliz a geração em que viveu R.
Simeão! A ela se aplicam as palavras: «Feliz de ti, ó terra,
quando teu rei é um homem livre». Este é R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45 והתגדלתי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל (סו"י לח). [כ].

46 והתגדלתי

“E Me engrandecerei, e Me santificarei, e Me farei conhe-
cer aos olhos de muitas nações.” Isso demonstra que

hirhivuni é um termo de grandeza.

Ezekiel 38:23ג"כ: ליה: חזקאל

והתגדלתי והתקדשתי ונודעתי לעיני גוים רבים וידעו כי אני

Havayah

Thus will I magnify Myself, and sanctify Myself, and I will make Myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 לגדולתו אין חקר

“Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável.” A contemplação disso é o que dá origem ao ratzo.

Psalms 145:3ג"כ: תהלים קמ"ה

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D'us é grande e muito digno de louvor, e Sua grandeza é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 וכולא קמי כלא חשיבי

O Zohar define o temor verdadeiro como temer D'us porque Ele é grande e governa sobre tudo, “e tudo diante Dele é considerado como nada”. A contemplação dessa nulidade de tudo diante Dele é o que move a alma ao ratzo.

Zohar, Introduction 20:188-22:199-קפ"ח: ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199

כ"ב:קצ"ט

49 במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנות

Rabi Yochanan: “Em todo lugar em que se encontra a grandeza do Santo, bendito seja Ele, encontra-se Sua humildade”, como se demonstra na Torá, nos Profetas e nos Escritos. O Alter Rebe cita a formulação “o lugar de Sua grandeza”.

Megillah 31a:12-13ג"כ: מגילה ל"א א"י: י"ב-ג"כ: 31a:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: “כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים”, וכתוב בתריה: “עושה משפט תום ואלמנה”. שנוי בנביאים: “כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגוי”, וכתוב בתריה: “ואת דבא ושפל רוח”, משולש בכתובים, דכתיב: “סולו לרוכב בערכות בקה שמו”, וכתוב בתריה: “אבי תומים” ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

50 אשירה לה' כי גאה גאה

O Cântico do Mar: “Cantarei a Havayá, pois Ele Se elevou, elevou-Se; cavalo e cavaleiro lançou ao mar.” O cântico é ratzó, e a repetição de “elevou-Se” expressa a sublimidade de D'us.

Exodus 15:1א"ו: שמות ט"ו

אז ישיר-משח ובני ישראל את-השירה הזאת ל Havayah ויאמרו לאמר אשירה ל Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 אשירה לה' . כי גאה גאה

A nota da Kehot remete a Exodus 15:15 para estas palavras.

Exodus 15:15ט"ו: שמות ט"ו

אז נבהלו אלופי אדום אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנען:

Então os chefes de Edom ficaram aterrorizados; o tremor tomou conta dos poderosos de Moav; todos os habitantes de Canaã se desfizeram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, טו.

PARÁGRAFO 4

52 ועבד הלוי עבד

“E o levita, ele realizará o serviço da Tenda do Encontro.” A palavra hu, “ele”, é entendida como o mundo oculto ao qual os levitas ascendem.

Numbers 18:23ג"כ: במדבר י"ח: כ"ג: 18:23

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדריכם ובתוך בני ישראל לא ינהלו נהלה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יח, כג.

53 אתה הוא הי לבדך

“Tu és Ele, Havayá, somente; Tu fizeste os céus, o céu dos céus e todo o seu exército.” Aqui, hu designa D'us tal como Ele é oculto.

Nehemiah 9:6ט"ז: נחמיה ט'

אתה-הוא הי לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתתחים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 וילוו עליך וישרתוך

D'us diz a Aharon que aproxime seus irmãos, a tribo de Levi, “e eles se juntarão a ti e te servirão”. Isso mostra que os levitas estão subordinados aos cohanim.

Numbers 18:2 ב"ב:2

וגם את־אחיה משה לוי שָׁבַט אֶבְיָה הַקָּרֵב אִתָּךְ וְיִלְווּ עִלֶיךָ וַיִּשְׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֵהָל הָעֵדוּת:

E também trará contigo teus irmãos, a tribo de Levi, a tribo de teu pai, para que se juntem a ti e te sirvam, tu e teus filhos contigo, diante da tenda do testemunho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יח, ב. ראה אה"ת פי קרח עי תשיח ע"פ זה.

55 וגם ניגון הלויים היה בבחי' רצוא ושוב

A nota da Kehot diz que a ideia de que a melodia dos levitas era ratzô e shov é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בביאורו להצ"צ כרך ב עי תרפט ואילך.

56 והניף אותם אהרן

A nota da Kehot remete a Numbers 18:11 para estas palavras.

Numbers 18:11 ב"ב:11

A NOTA DA KEHOT

במדבר יח, יא.

57 והניף אותם אהרן

Aharon recebe a ordem de apresentar os levitas como oferta de movimento diante de Havayá, para que realizem Seu serviço. O Alter Rebe interpreta o movimento como o adoçamento das Guevurot pelos Chassadim.

Numbers 8:11 ב"ב:11

וְהִנִּיף אֶהָרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת ה'.

And Aaron shall offer the Levites before the L-RD for a wave-offering from the children of Israel, that they may be to do the service of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 להמתיק גבורות בחסדים

Um volume dos maamarim do Alter Rebe; a nota da Kehot remete a ele para a ideia de adoçar as Guevurot com os Chassadim.

A NOTA DA KEHOT

ראה מאמרי אדה"ו — אתהלך לאוניא עי קנג.

59 וענוה גדולה מכולם

Rabi Yehoshua ben Levi ensina que a humildade é superior a todas as outras virtudes, pois o versículo fala de levar

boas-novas “aos humildes”. Aqui, a humildade representa a descida de D'us, o shov.

Avodah Zarah 20b:11 א"ב:11

וּפְלִיגָא דְרַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לִוִּי, דְּאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לִוִּי: עֲנוּהָ גְדוּלָּה מְכּוּלָּן, שְׁנֵאמַר: “רוּחַ ה' אֱלֹקִים עָלַי יַעַן מָשַׁח ה' אֹתִי לְבִשָּׁר עֲנוּיִים”, “חֲסִידִים” לֹא נֵאמַר אֶלָּא “עֲנוּיִים”, הָא לְמַדְתָּ שְׁעֲנוּהָ גְדוּלָּה מְכּוּלָּן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז כ, ב. ראה גם אה"ת פי וישב דף רנט, ב.

PARÁGRAFO 5

60 רם על כל גוים

“Muito acima de todas as nações está Havayá; Sua glória está acima dos céus.” Descreve como também as nações O reconhecem como exaltado.

Psalms 113:4 ד"ג:4

רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדּוֹ:

D'us está acima de todas as nações; Sua glória está acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ד.

61 מי כה' אלקינו

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado no alto?” O Alter Rebe interpreta o versículo como dizendo que Ele está ainda acima da elevação que as nações Lhe atribuem.

Psalms 113:5 ה"ג:5

מִי כַה' אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיהִי לְשָׁבַת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ה.

62 פ"י שעכו"ם מנשאים

Um maamar do Rebe Rayatz de 5694, para o qual a nota da Kehot remete quanto à ideia de que as nações exaltam D'us, mas O situam acima deste mundo; a nota acrescenta que o tema é tratado em muitos lugares.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה הטא אלקי תרצ"ד (בסה"מ קונטרסים ח"א) ובכ"מ. וראה ספר הערכים-חב"ד (כרך ב) עי אומות העולם ס"ג — לקו"ש לפי ואתחנן תשמ"ו.

63 דקרו ליה אלהא דאלהיא

Rav explica o versículo “em todo lugar se oferece incenso ao Meu Nome” dizendo que as nações O chamam de “o D'us dos deuses”. O Alter Rebe o usa para mostrar que

elas também O exaltam, mas O situam acima de qualquer preocupação com este mundo.

Menachot 110a:5-6 ר"ה: אה: ק"י מנחות

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARÁGRAFO 6

64 המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Que Se inclina para olhar os céus e a terra.” A leitura é que D'us zela pela terra exatamente como pelos céus.

Psalms 113:6 ר"ג: ו' תהילים

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

65 ואל אישך תשוקתך והוא ימשול בך

Dito a Chavá: “e o teu desejo será para o teu marido, e ele te governará”. O Alter Rebe aplica isso à Congregação de Israel e a D'us: o anseio dela por Ele deve ser dirigido pela vontade Dele para o mundo inferior.

Genesis 3:16 ר"ט: ג' בראשית

אִל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רָבָה אֲרֵבָה עֲצֹבָה וְהִרְגָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאִל־אִשֶּׁשׁ תִּשְׁוָקֶתָךְ וְהוּא יִמְשֹׁל־בְּךָ:

E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

66 שערך כעדר העזים

O versículo continua: “teus cabelos são como um rebanho de cabras que desceu de Gilead”. O Alter Rebe interpreta os “cabelos” como o risco que o serviço em assuntos mundanos acarreta.

Song of Songs 6:5 ר"ה: ו' שיר השירים

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך כעדר העזים שגלשו מן הגלעד: Desvia de mim os teus olhos, pois eles me venceram. Os teus cabelos são como um rebanho de cabras que descem de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 איתא בוהר

O discurso explica que o cabelo recebe do cérebro apenas uma força vital ínfima e contraída, os “excedentes do

intelecto”.

A NOTA DA KEHOT

ע' זח"ג (מח, ב). זח"ב (קפה, א-ב). וע"ל אמור (לב, א). ושי"ג. מא"דמו"ר]. [כ].

68 האומר אין לי . . תורה

“Quem diz que não tem nada além de Torá não tem nem mesmo Torá”, pois o versículo diz: “e vocês as estudarão e as cumprirão”. O Alter Rebe cita isso para mostrar que a Torá revestida em assuntos físicos pode atrair a pessoa para eles.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד: ט"ז ב' יבמות

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

69 סדי"ה להבין ענין הברכות

A passagem explica que a luz incluída na Chochmá superior é contraída e revestida de muitos tipos de vestimentas, descendo nível após nível “no esconderijo dos níveis”, para que os níveis possam existir sem serem anulados.

A NOTA DA KEHOT

תרי"א ז, א.

70 שגלשו מהר גלעד

“Teus cabelos são como um rebanho de cabras que desceu do Monte Gilead.” Aqui, o versículo contém as palavras “Monte Gilead”, que o maamar explica.

Song of Songs 4:1א' ד' שיר השירים

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונגים מבעד לצמתך שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד:

Eis que és bela, minha amada; eis que és bela; os teus olhos são como pombas por detrás do teu véu; o teu cabelo é como um rebanho de cabras que descem do monte Gileade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, א.

71 בדי"ה כי תצא

A passagem contrapõe o cabelo do nazir, que é sagrado, aos levitas, que pertenciam ao lado do julgamento severo e, por isso, tinham a carne raspada com uma navalha; é nos cabelos que os poderes externos se nutrem.

A NOTA DA KEHOT

לעיל תצא לו, ג.

72 וגלחה את ראשה

“Tu a trarás para tua casa, e ela rapará a cabeça e fará as unhas.” O texto se refere ao seu discurso sobre essa

סוכה נב, א.

passagem.

Deuteronomy 21:12ב"א: דברים

והבאתה אליהו ביתך וגלחה את ראשה ועשתה את צפרניה:
então a levarás para tua casa; ela rapará a cabeça e cortará as unhas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ששמו גלעד מחיצה המפסקת

A nota da Kehot remete ao Or HaTorah sobre Parshas Vayakhel, onde Gal-ed é explicado como uma barreira divisória.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקהל ע' ב'קג.

74

עד הגל הזה

Lavan disse a Yaakov: "Este monte é testemunha, e esta coluna é testemunha, de que não atravessarei este monte para ir até ti, e tu não atravessarás este monte e esta coluna para vir até mim, para fazer mal." O monte torna-se a divisória que mantém as kelipt afastadas da santidade.

Genesis 31:52ב"א: בראשית

עד הגל הזה ועדה המצבה אם-אני לא-אעבר אליך את-הגל הזה ואם-
אתה לא-תעבר אלי את-הגל הזה ואת-המצבה הזאת לרעה:

Este montão seja testemunha, e este pilar seja testemunha, de que não passarei para o teu lado além deste montão, e de que tu não passarás para o meu lado além deste montão e deste pilar para fazer mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לא, נב.

75

רשעים נדמה להם כחוט השערה

No futuro, D'us abaterá a inclinação para o mal; aos justos, ela parecerá uma montanha alta, e aos ímpios, um fio de cabelo. O Alter Rebe aplica isso à maneira como até mesmo uma pequena proibição parece a um judeu.

Sukkah 52a:4ד"א: סוכה

כְּדֹדֶרֶשׁ רַבִּי יְהוּדָה: לְעֵתִיד לְבֹא, מִבֵּיאוֹ הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לִצְרֹךְ הָרַע, וְשׁוֹחֲטֵי בִפְנֵי הַצִּדִּיקִים וּבִפְנֵי הָרָשָׁעִים. צִדִּיקִים נִדְמָה לָהֶם כֶּהָר גָּבוֹהַ, וְרָשָׁעִים נִדְמָה לָהֶם כְּחוֹט הַשְּׁעָרָה. הֵלְלוּ בּוֹכִין וְהֵלְלוּ בּוֹכִין. צִדִּיקִים בּוֹכִין וְאוֹמְרִים: הֵיֱאֵךְ יְכוּלְנוּ לִקְבוֹשׁ הָר גָּבוֹהַ כֵּן! וְרָשָׁעִים בּוֹכִין וְאוֹמְרִים: הֵיֱאֵךְ לֹא יְכוּלְנוּ לִקְבוֹשׁ אֶת חוֹט הַשְּׁעָרָה הַזֶּה! וְאֵף הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא תִּמְנָה עִמָּהֶם, שְׁנֹאֲמַר: "כִּי אָמַר ה' צָבָאוֹת כִּי יִפְלֹא בְּעֵינֵי שְׂאֵרֵית הָעָם הַזֶּה בְּיָמֵים הָהֵם גַּם ...

Como expôs Rabi Yehudá: No tempo vindouro, o Santo, bendito seja, trará a Inclinação para o Mal e a matará diante dos justos e dos ímpios. Aos justos ela parecerá uma alta montanha, e aos ímpios, um fio de cabelo. Tanto uns como os outros chorarão; os justos chorarão, dizendo: «Como pudemos vencer uma montanha tão alta!» Os ímpios também chorarão, dizendo: «Como é que não pudemos vencer este fio de cabelo!» E o Santo, bendito seja, também se maravilhará com eles, como está dito: «Assim diz D'us dos Exércitos: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

76

ועמך כולם צדיקים

"E todo o teu povo é justo; herdará a terra para sempre." Isso estende a perspectiva do justo a todo judeu.

Isaiah 60:21א"ס: ישעיהו

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:
E todo o teu povo será justo; herdarão a terra para sempre, rebento do Meu plantio, obra das Minhas mãos, na qual Me glorifico.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ס, כא.

77

ויקח קרח

"E Corach tomou..." O texto remete ao seu discurso sobre este versículo a respeito do temor ao pecado.

Numbers 16:1א"ט: במדבר

ויקח קרח בן-יצהר בן-קהת בן-לוי ודתן ואבירם בני אלקיזב ואון בן-
פקל בן-ראובן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

גליש למטרוניא

A passagem citada no texto em Parashat Vayechi, numa história contada a respeito de Rabi Yehudah, usa a expressão "raspou a Matronisa" (gelish leMatronisa). O Alter Rebe a aplica à remoção do "cabelo" excedente.

Sofar Zohar, Vayechi 17:120-19:134ק"כ-ק"כ"ט: קליד

79

ביום השמיני שלח

"No oitavo dia, ele despediu o povo." O texto remete ao final de seu discurso sobre este versículo.

I Kings 8:66א"ח: מלכים

ביום השמיני שלח את-העם ויברכו את-המלך וילכו לאהליהם שמחים
וטובי לב על כלי-הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לפני קרתו

"Ele lança o Seu gelo como migalhas; diante do Seu frio, quem pode resistir?" O texto remete à sua explicação dessas palavras.

Psalms 147:17א"י: תהילים

משליך קרחו כפתים לפני קרתו מי יעמד:

Ele lança Seu gelo em pedaços; quem pode resistir ao Seu frio?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

אבנים הם אותיות

| A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ס"י פ"ד, מט"ז.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/28/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak